

# Avance au large ou fleuris là où tu es semé(e): les deux composantes d'une mobilité réussie



## PLAN DE LA PRESENTATION

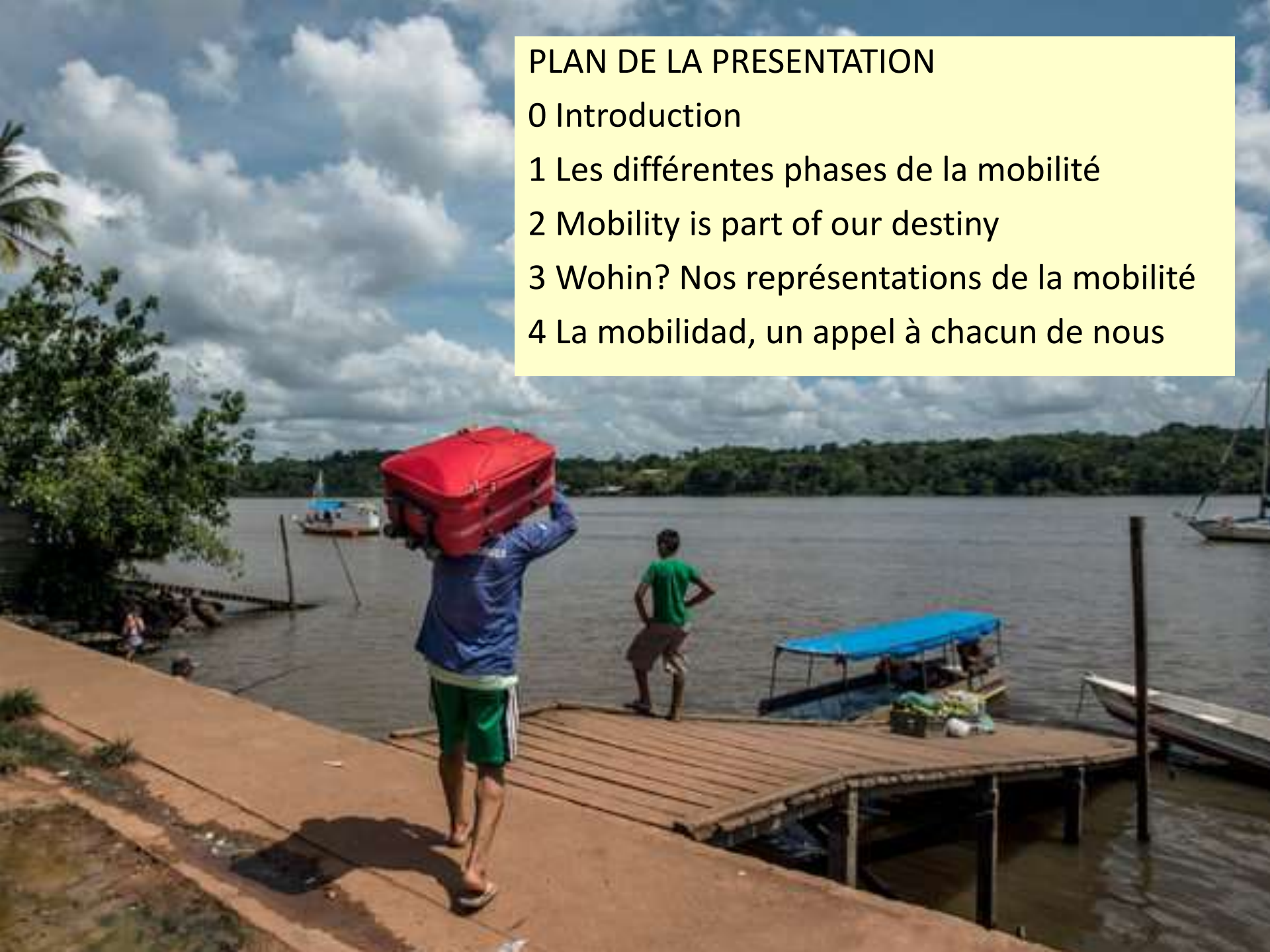
0 Introduction

1 Les différentes phases de la mobilité

2 Mobility is part of our destiny

3 Wohin? Nos représentations de la mobilité

4 La movilidad, un appel à chacun de nous



# Lëtzebuerg, une Europe en miniature?





[sabine.ehrhart@uni.lu](mailto:sabine.ehrhart@uni.lu)

Wilst Du immer weiter schliefen?  
Sich, das gute liegt so nah,  
Lerne nur das Glück ergreifen,  
denn das Glück ist immer da



# L'importance de la francophonie

## FRANZÖSISCH SCHLÄGT BRÜCKEN... IN EUROPA



Die drei Städte, in denen die europäischen Institutionen angesiedelt sind, sind französischsprachig: Straßburg, Luxemburg und Brüssel.

**FRANKREICH UND DEUTSCHLAND – PARTNER IN EUROPA**  
Deutschland und Frankreich sind der Motor im zusammenwachsenden Europa. Seit mehr als fünfzig Jahren hilft die immer engere Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern, den Frieden zu sichern. Deutschland und Frankreich sind heute füreinander die wichtigsten politischen und wirtschaftlichen Partner, die Europa als Ganzes voranbringen.

**MENESPRACHIGKEIT – EUROPAS REICHTUM**  
Europas Reichtum ist seine sprachliche und kulturelle Vielfalt. Aber nur wer mehrere Sprachen spricht und sich so die Kultur und Denkweise unserer Partnerländer erschließt, kann dieses Potenzial auch nutzen.

**FRANZÖSISCH UND ENGLISCH – EINE UNSCHLAGBARE KOMBINATION**  
Englisch ist zwar heute unbestritten die wichtigste Verkehrssprache. Aber für optimale Berufsaussichten braucht man mehr als eine Fremdsprache. Eine zweite oder dritte Fremdsprache zu beherrschen wird so immer mehr zur Schlüsselqualifikation, französisch – nach Deutsch die am meisten gesprochene Muttersprache in Europa – zählt sich hier aus.

DIE WICHTIGSTEN MUTTERSPRACHEN IN EUROPA  
(ANTEIL AN DER EUROPÄISCHEN GESAMTBEVÖLKERUNG)

Deutsch	(96 Mio.)	34 %
Französisch	(84 Mio.)	30 %
Englisch	(60 Mio.)	21 %
Spanisch	(40 Mio.)	15 %

## FRANZÖSISCH SCHLÄGT BRÜCKEN... IN DIE WELT



**FRANZÖSISCH IST NEBEN ENGLISCH  
DIE ZWEITTE GLOBALE VERKEHRSSPRACHE**

In über 30 Staaten der Welt ist Französisch Amtssprache.

In vielen Ländern – nicht nur in Europa – kommt man am besten weiter, wenn man sich der Weltsprache französisch bedient.

Tahiti, Réunion oder Guadeloupe sind Urlaubsparadiese, in denen Französisch gesprochen wird...

FRANZÖSISCH IN DER WELT

- 31 Länder mit Französisch als Amtssprache
- 57 Mitgliedsländer und Beobachter in der internationalen Organisation für die französische Sprache (Frankophonie)
- 180 Millionen Menschen sprechen weltweit französisch



## Teaching and Research in Island Contexts:

South Pacific, 1988-1999:  
New Caledonia 1988-1990;  
1994-1999

Vanuatu 1993-1994

Palmerston English, Cook  
Islands 1990-1993

Project on Family Language  
Policy in the Indian Ocean  
2014-2017



Teaching in and researching on the bilingual system in  
**Catalonia**/Spain 1980s

Foreign language acquisition/learning observed over a 4 year  
period in several primary schools in **Saarland**, Germany 2000-  
2004

Observations at monolingual and bilingual schools in **Alsace**,  
France 2004-2006

Teacher Education for the schools of multilingual **Luxemburg**  
(nursery, primary, secondary) since 2006

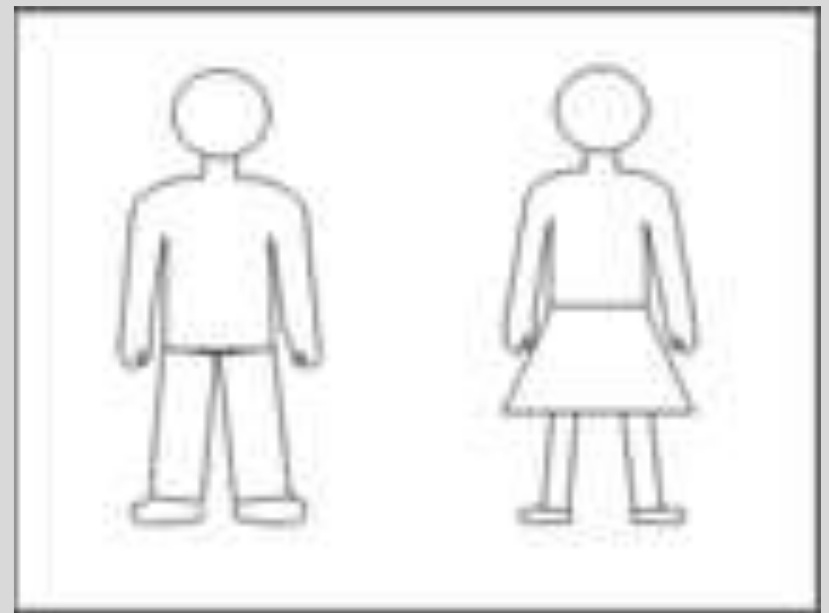
Project with the Agence Universitaire de la Francophonie on  
Tandem-Learning in Higher Education in **Central Europe** (2012-  
2014)

European-Sponsored Project **Melang-E** on language learning  
through gamification (2014-2017) with Frankfurt, Barcelona and  
Tallinn

Intercultural training of medical staff with **Omsk** Medical  
Academy, Siberia since 2008



# Family language policy



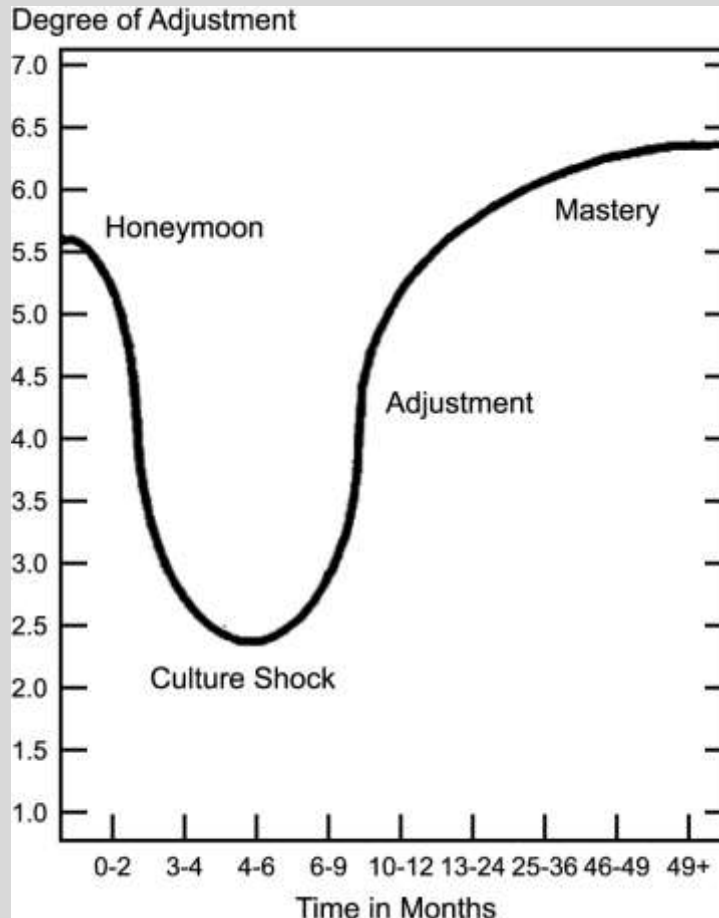


# 1 Les différentes phases de la mobilité



# The U-curve of cross-cultural adjustment

## Black & Mendenhall, 1991



© pour les textes sur  
la courbe en U:  
Hélène Langinier,  
Ecole de  
Management de  
Strasbourg/  
Université de  
Strasbourg

# La courbe en U : Adaptation des expatriés

## 1 - La lune de miel

- Les expatriés sont fascinés par la découverte de la nouvelle culture, et comme des touristes, ils vivent cette première phase d'une manière positive.
- Ils constatent un décalage entre les comportements de leur culture d'origine et d'accueil sans toutefois remettre en question leur propre système de valeurs.

©HL





# La courbe en U : Adaptation des expatriés

## 2- Le choc culturel

- Un état psychologique qui peut amener à des sentiments de peur, de stress, d'irritabilité et de désorientation. Le changement de valeurs culturelles pour un individu va être un choc lors de son expatriation au bout de quelques mois.
- Cette période de désillusion et de frustration varie selon les individus et les pays
- Souvent les entreprises ne soutiennent pas leurs expatriés durant cette phase, d'où un échec de l'expatriation qui se termine par un retour au pays d'origine

©HL



# La courbe en U : Adaptation des expatriés

## 3 - L'adaptation

- L'individu change de cadre de référence en adoptant en partie celui du pays d'accueil. C'est par un processus d'acculturation que l'individu réussira à dépasser le choc culturel, et à accepter les changements.
- Il va ainsi commencer à comprendre la culture étrangère, en modifiant notamment son comportement.
- Il ne renonce pas à sa culture d'origine mais il commence à se comporter selon les normes culturelles locales.

©HL



# La courbe en U : Adaptation des expatriés

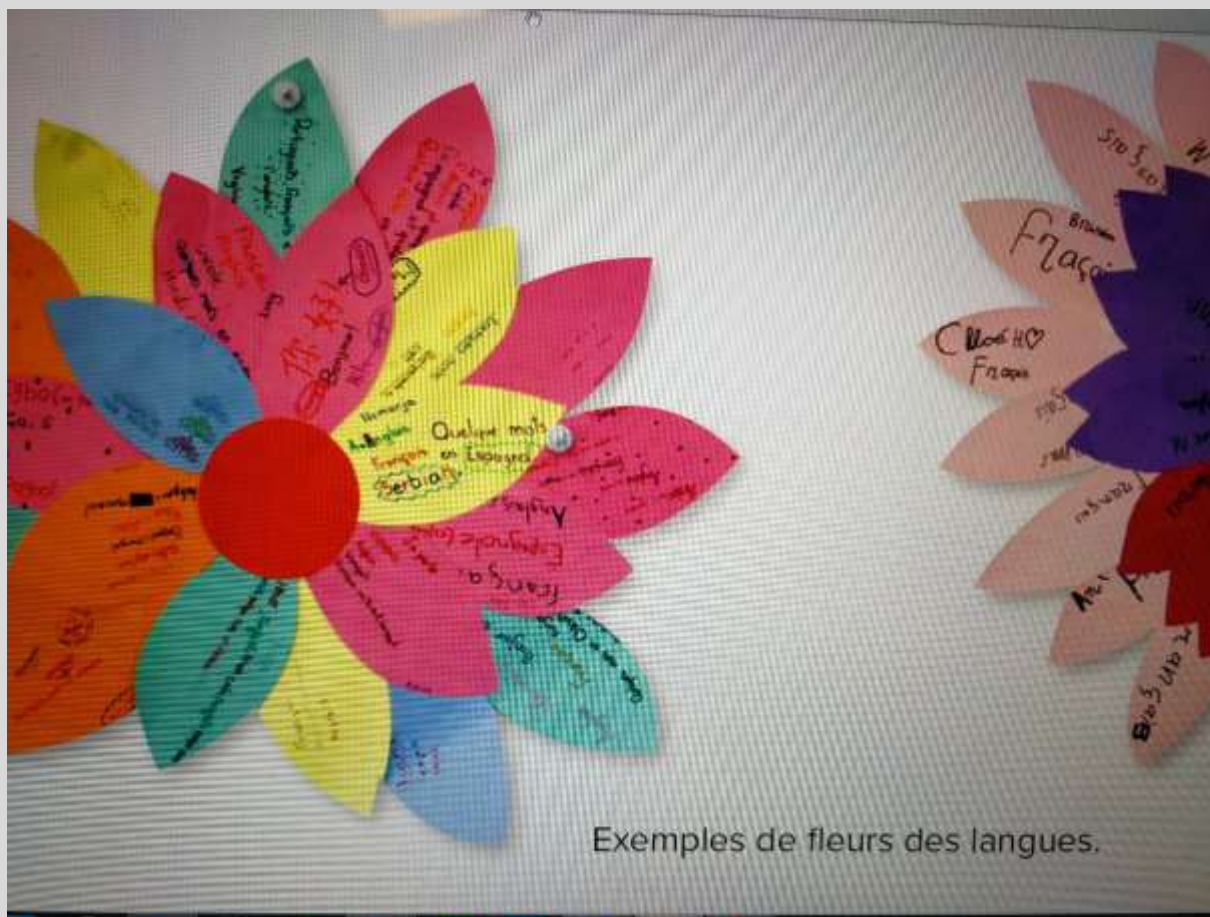
## 4- La maturité

- Grâce à une adaptation progressive, l'individu va améliorer sa capacité à fonctionner efficacement dans la nouvelle culture.

©HL

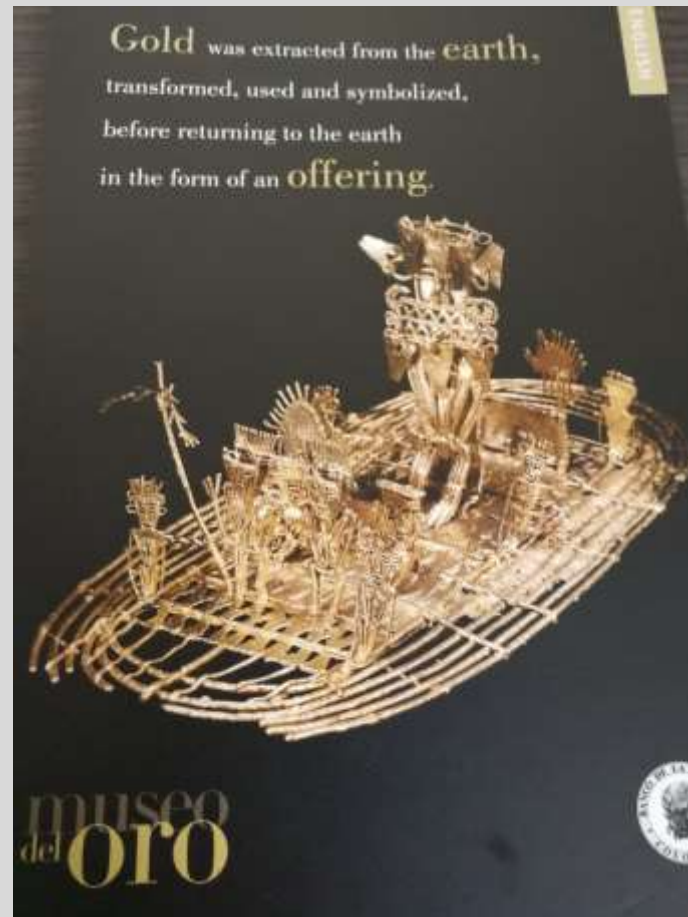


# Different types of diversity management





## 2 Mobility is part of our destiny



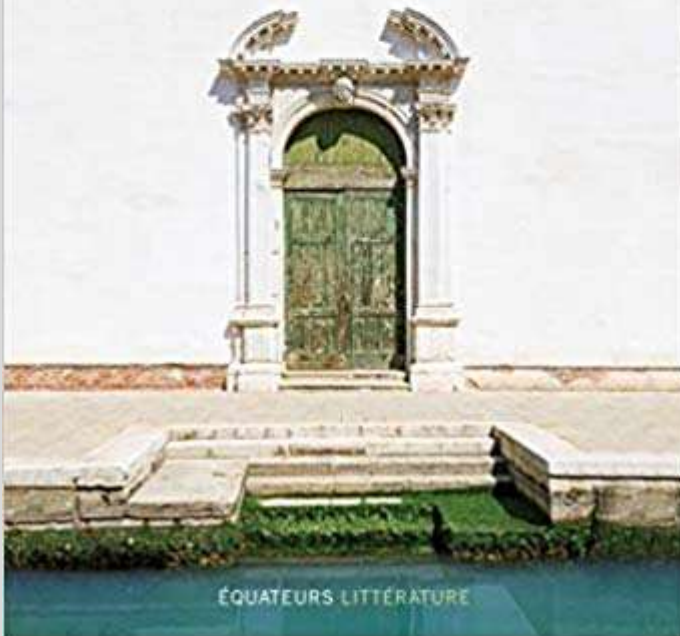


La vie est  
comme un train  
(chanson  
indienne)

Une promenade dans la medina est comme la vie:  
on ne se souvient pas quand et comment on y est entré,  
on ne sait pas à tout moment où l'on se trouve  
et on ne sait pas quand et où on en sortira  
(paroles d'un vieux monsieur rencontré dans la medina de Fès)



JEAN-PAUL  
KAUFFMANN  
VENISE À  
DOUBLE TOUR



Chaque voyage nous ramène à nous-même:

“Quand je suis sorti de mon bled pour affronter le monde, ce monde m’a paru un mystère”.

# Mobilité choisie ou imposée?





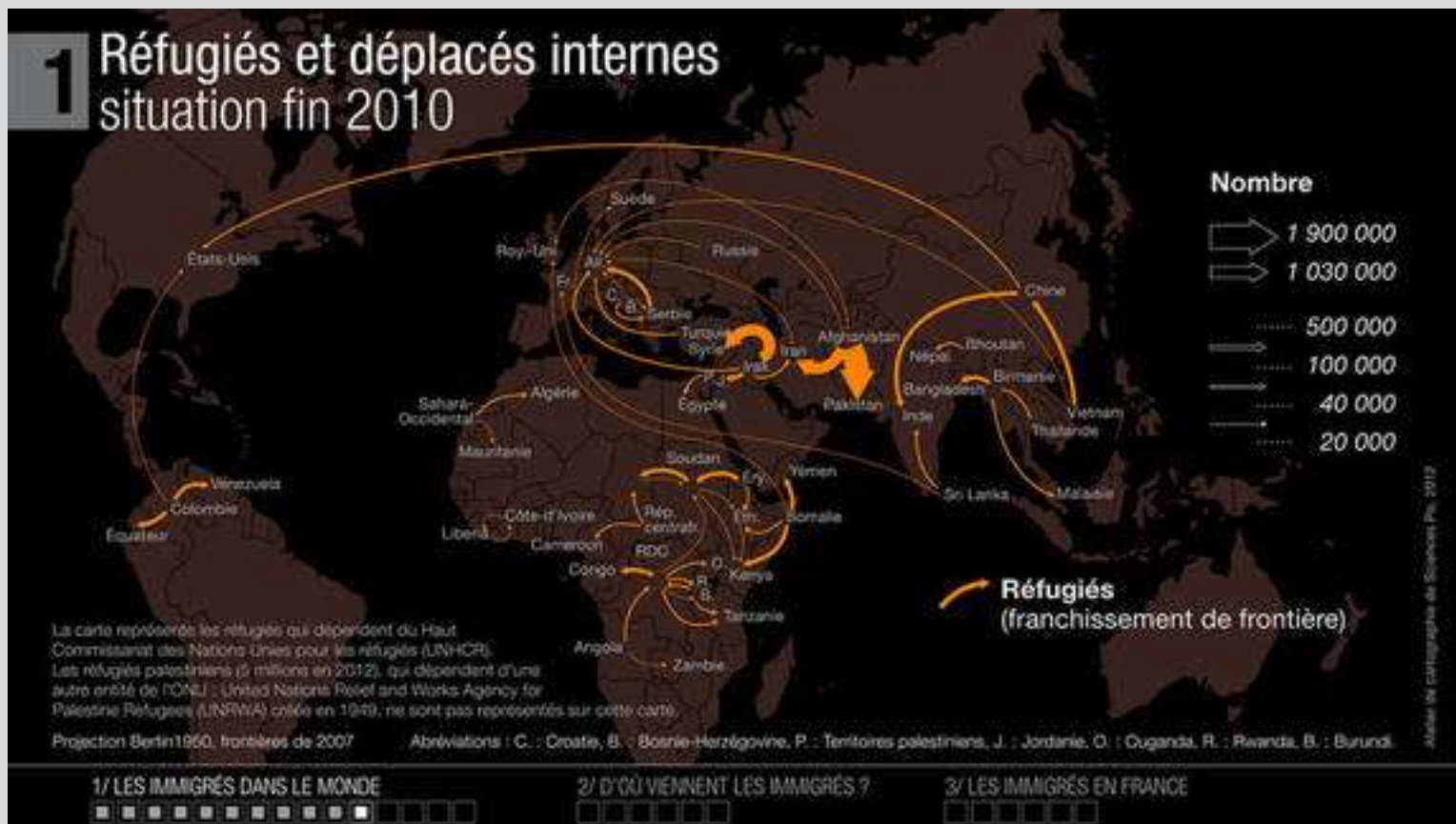
JEAN KOSE / AFP

Une famille de réfugiés syriens tout juste arrivée en Turquie, mardi.

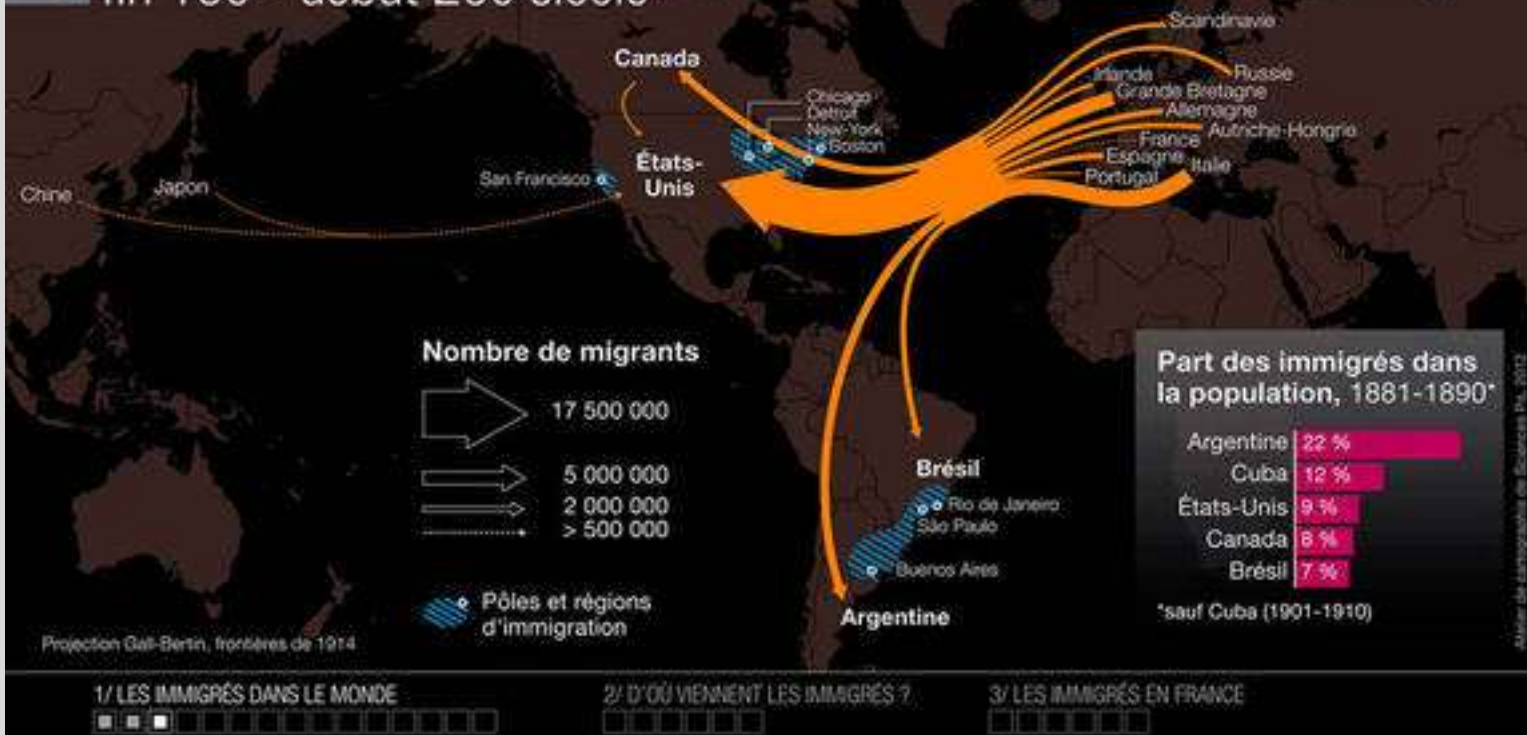
*« L'exil est une espèce  
de longue insomnie. »*

Victor Hugo

# 1 Réfugiés et déplacés internes situation fin 2010

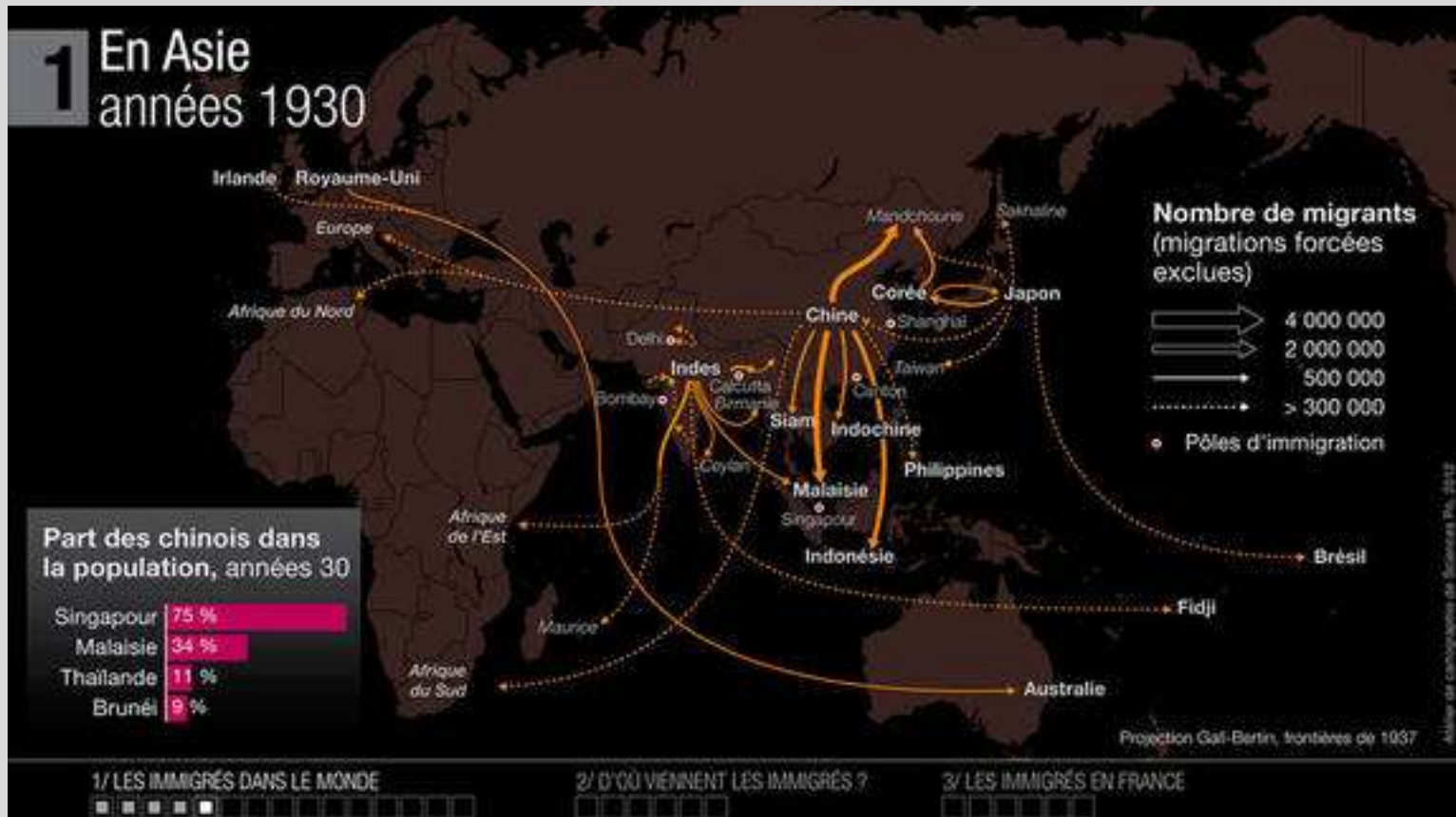


# 1 Vers les Amériques fin 19e - début 20e siècle





# 1 En Asie années 1930



# Disembedded

Disembedding refers to the way in which contemporary social practices can no longer be primarily defined by their grounding, or embeddedness, in the local context of a restricted place and time. Social practices are now, in large part, removed from the immediacies of context, with the relations they involve typically being stretched over large tracts of time and space. Local experiences and events are shaped by processes taking place on the other side of the world, and vice versa. These are processes, moreover, that are primarily impersonal and abstract. Giddens 1990

### 3 Wohin? Nos representations de la mobilité



# Le lien du type de mobilité avec notre parcours personnel et professionnel/universitaire



# Elena Lasida: la fragilité en économie: chance ou menace (pp 51-70)

*Trois appartenances en tension*

*Je fais référence, en premier lieu, à mes appartenances géographiques et culturelles, chacune d'elles étant associée à une expérience de fragilité qui a provoqué un regard particulier de l'économie.*

|

D'abord, il y a l'Uruguay, petit pays d'Amérique latine enfermé entre deux géants, le Brésil et l'Argentine, et grand ouvert sur l'océan Atlantique.

L'Uruguay m'a permis de faire l'expérience de la frontière, de l'entre-deux: frontière entre la terre et la mer, frontière entre l'Europe et l'Amérique (...)

# Elena Lasida: la fragilité en économie: chance ou menace (pp 51-70)

*Trois appartenances en tension*

*Je fais référence, en premier lieu, à mes appartenances géographiques et culturelles, chacune d'elles étant associée à une expérience de fragilité qui a provoqué un regard particulier de l'économie.*

||

Vient ensuite l'Italie: parmi les immigrants européens partis au début du siècle passé vers l'Amérique, à la recherche d'une terre meilleure pour vivre, il y avait mes grands-parents (...) dans ma famille, l'Italie était toujours présente par son absence. (...) Elle était ce *manque fondateur* qui, dans toute vie humaine, suscite le désir d'aller plus loin, d'aller au-delà.

# Elena Lasida: la fragilité en économie: chance ou menace (pp 51-70)

*Trois appartenances en tension*

*Je fais référence, en premier lieu, à mes appartenances géographiques et culturelles, chacune d'elles étant associée à une expérience de fragilité qui a provoqué un regard particulier de l'économie.*



Enfin, il y a la France, ma terre d'accueil et de passage, d'aller et de retour, de départ et d'arrivée. La France est par moi une autre expérience de l'entre-deux, celle de la différence qui renvoie au plus profond de soi-même.

## Elena Lasida: la fragilité en économie: chance ou menace (pp 51-70)

L'expérience de l'étranger qui s'intègre dans une autre culture, qui apprend à circuler dans une géographie et une histoire qui ne sont pas les siennes, est toujours une occasion privilégiée de révélation de soi-même. La confrontation avec l'autre différent permet de se découvrir soi-même autrement. (...)

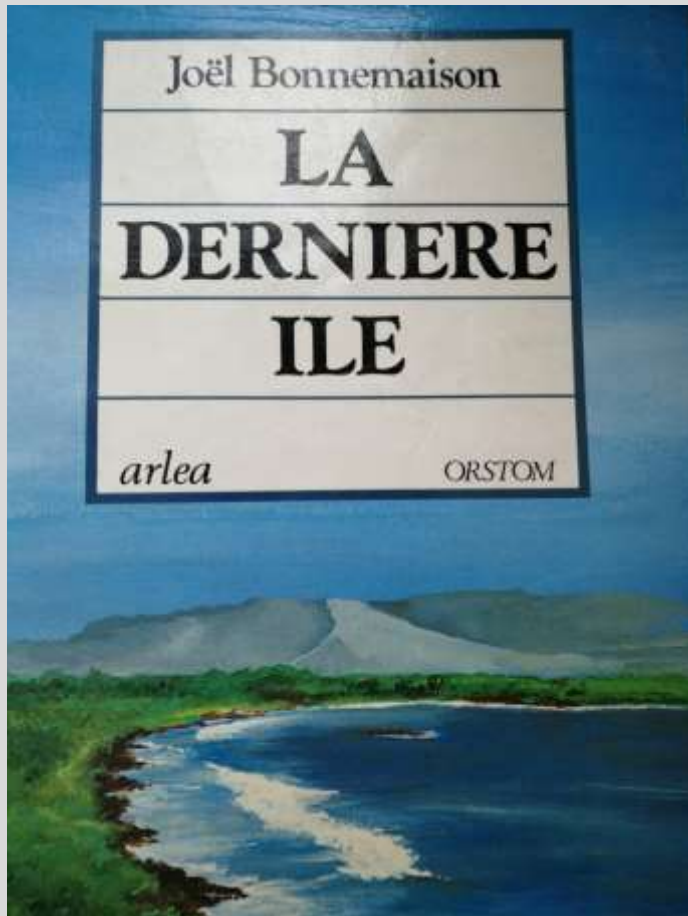
Le "normal" deviant "bizarre". La différence dérange et menace.

Ĉĉĉ

**Ces trois appartenances m'habitent et sont en tension quotidienne: elles me poussent à penser l'économie à travers ses limites, ses manques, ses incertitudes, bref, à travers ses lieux de fragilité plutôt que de solidité.**



# Pacifique Sud - Mélanésie



Conciliation: nous sommes à la fois des hommes-lieux et des hommes flottants

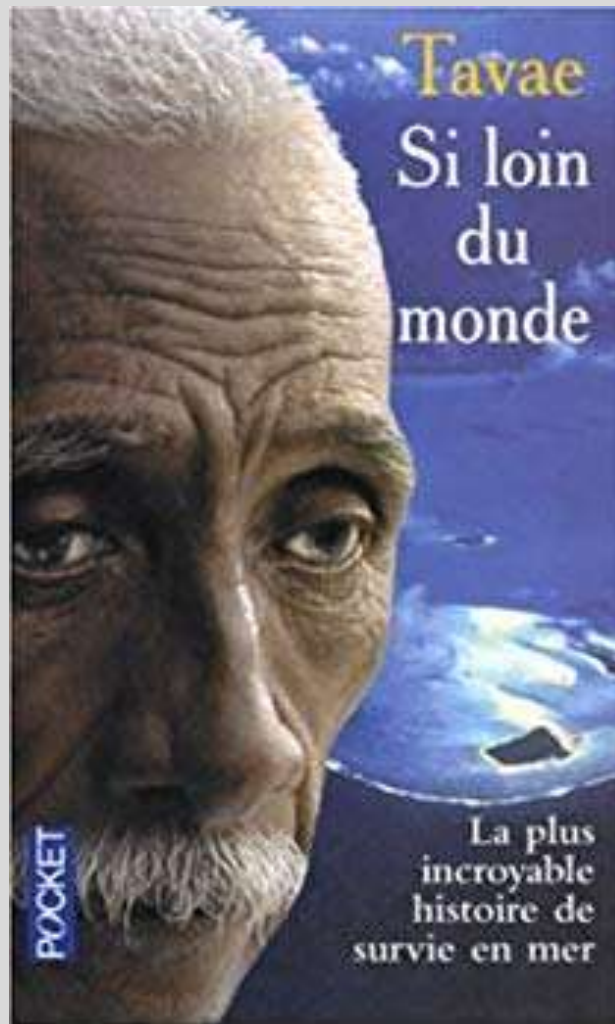
## La mobilité



L'arbre et la pirogue  
(Joël Bonnemaïson)

“c’est l’enracinement local qui donne à chacun l’énergie d’aller vers l’ailleurs, à savoir l’universel”





François Cheng,  
de l'Académie Française  
Eloge de la beauté – Le vide médian

Tout ce qu'engendre la rencontre entre deux personnes n'est pas du vent ou de la fumée, mais un instant précieux, fécond et rare, irremplaçable. (...)

Il nous fait valoriser ce qui naît de l'échange et qui constitue, pour ainsi dire, une entité à part entière. (...)

La beauté ne se réalise vraiment que lorsque le Trois surgit de l'échange entre deux êtres.



4 La movilidad, un appel à chacun de nous

# Différentes phases de l'éducation interculturelle (Lavallée pp. 1-16)

## **LE RELATIVISME REVISITE... POUR UNE EDUCATION INTERCULTURELLE**

**Marguerite Lavallée**

*Université Laval  
Cité universitaire  
G1K7P4  
Québec  
[marge@psy.ulaval.ca](mailto:marge@psy.ulaval.ca)*

Education en contextes pluriculturels : la recherche entre bilan et prospectives, Genève 2007

# Quelques petits pas précis à notre portée





# Etre conscients des filtres qui entravent notre vision



# Savoir que nous nous délimitons par rapport aux autres



Et nous nous  
ménageons aussi  
des ouvertures



# Prendre en compte l'effet caméléon



# Innover dans les moyens pour franchir les barrières



# Accepter que les obstacles font partie de notre vie



# Admettre la place très utile des “fautes” pour la communication entre partenaires d’origines différentes

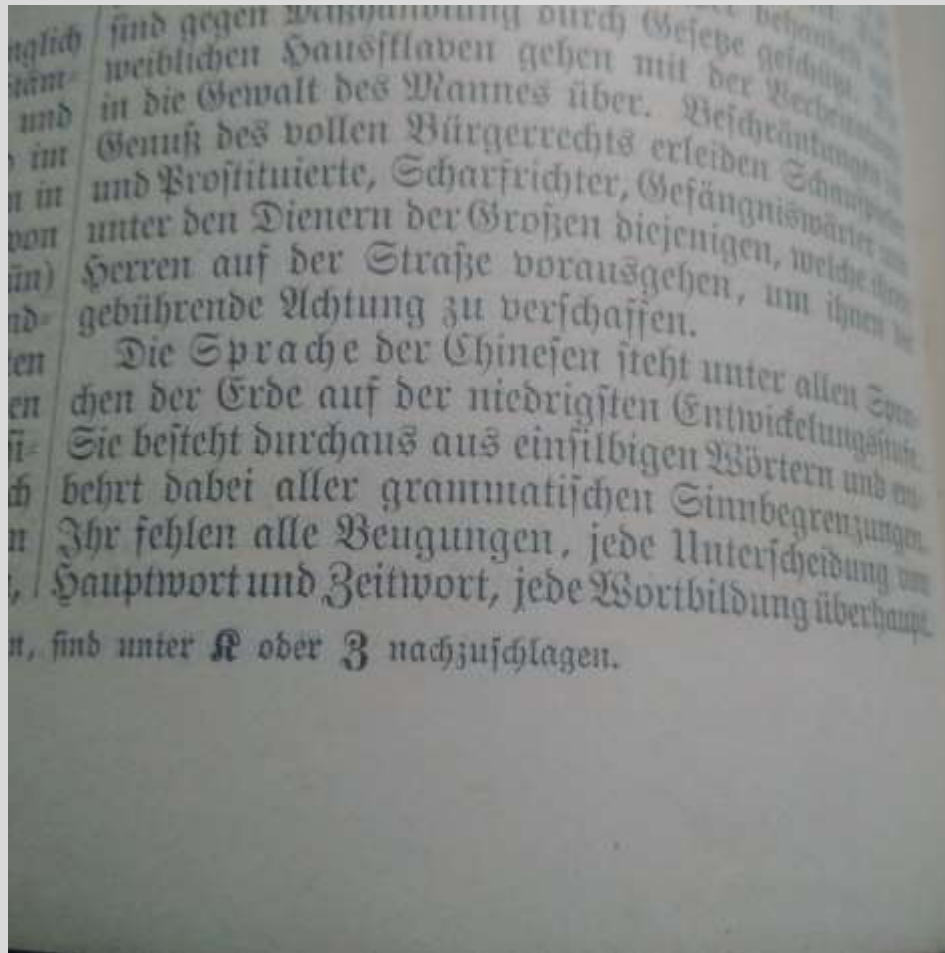


# Apprendre à être flexible dans sa manière de s'exprimer





S'apercevoir que parfois, derrière notre critique se cache surtout notre ignorance (Meyers Konversationslexikon 1898)





Comprendre  
par étapes

Ne pas rester éternellement l'étranger de passage:  
dans notre regard sur nous-mêmes et dans celui des autres



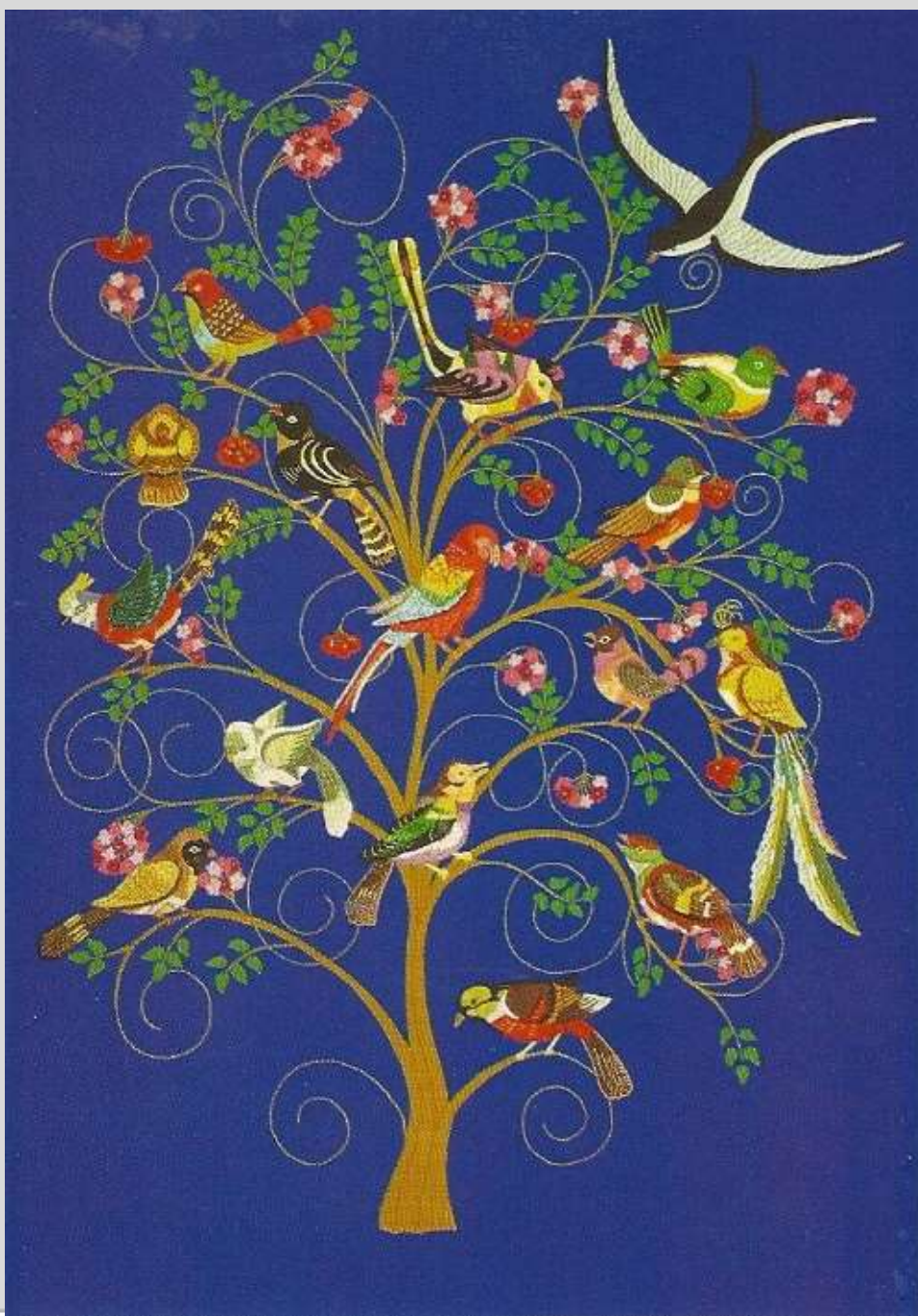
According to the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR)*, (...) the language learning process is seen in a multi-competence way, thus giving great importance to the internal resources that the student has at his or her disposal when entering a new and different linguistic system (Cook, 2003; Kelly, Cheng & Carlson, 2006). **From this perspective, language learning should not be understood as a sequential addition of bits of knowledge or as a series of watertight compartments. It has to be considered more as a pluralistic competence, by building up a complex network of interconnections between already existing knowledge and new elements.** This combined movement is based on simultaneity and integration (Cots et al., 2010; Guasch, 2008; Herdina & Jessner, 2002; Noguerol, 2008). By taking the development of the multilingual competence into consideration, language teaching transcends the simple teaching of linguistic items, it must also teach the students how to activate their internal resources and help them to use their own **entire linguistic repertoire**. In the words of Noguerol (2008: 15), it means to "help them to learn language". The way that teachers teach the language and help the students to learn is deeply affected by this change of paradigm.

Bes & Ehrhart 2017 pour Bogotá

Multilingualism  
Code-switching  
Counting and classifying languages  
Mother tongue-foreign language, L1, L2

Plurilingualism  
Translanguaging  
Languages in a holistic view  
Repertoire (dynamic)





Le regard que nous portons sur la différence et au-delà sur ceux qui l'incarnent est le défi majeur de la modernité. Il ne s'agit pas de gérer l'hétérogénéité des enfants dans les classes, dans les banlieues, dans une perspective pragmatique et sans idée ni politique. Au contraire, dans le respect de l'universalité de l'humain, considérer que la différence est constitutive de cette universalité et que c'est notre regard qu'il faut changer et pas les différences qui se montrent ou s'expriment.

*Marie-Rose Moro 2002:179.  
Enfants d'ici venus d'ailleurs,  
Pluriel*